

周作人

译文全集·第一卷

止庵编订



文
景

Horizon

上海人民出版社

周作人译文全集

第一卷

上海人民出版社

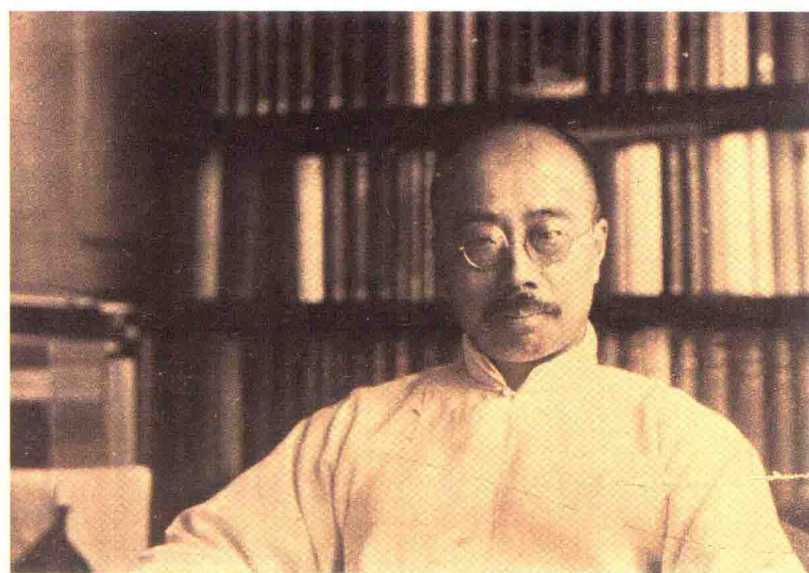
文
景

Horizon

周作人译文全集

止庵 编订

上海人民出版社



瞎子：啊，是么？甚很大的东西！嗨，那末我陪你走
吧。（点着拐杖，左手放在胸前。）啊，我是呀，商贾的东
主的了不得，想早点回家去，给家裡的阿行……

商人：哦，本来什麼都没有關係，可是，梅子齏，眼
睛鬧着，还点着拐杖，那信百点可笑呀！

瞎子：嗨，眼睛……（忽然觉悟，细看着瞎子。）啊，
可不是么？很久的期间因为弄错了。（呆停）可是，辨是
在老那面前，这跟拐杖呀，（眯着眼睛，随于军扇向上
翻举起，像是乱舞）瞎子，瞎子，瞎子，瞎子，瞎子，瞎子，
不要忘记它，掣回幕去在家裡供养起来吧。嗨，那末，（石

凡 例

一，本书汇编目前所见周作人所有翻译作品，包括将外文译为中文和中文译为日文的作品。至于周氏所写介绍外国文化或外国文学的文章，即使包含翻译内容，也不在本书收录之列。

二，本书共十二卷。第一至五卷为古希腊文译作；第六至九卷为日文译作；第十至十一卷主要为英文及世界语译作；其中《陀螺》包括部分古希腊文和日文译作，《儿童剧》包括部分日文译作，《希腊女诗人萨波》包括部分古希腊文译作；第十二卷为用文言文翻译的作品和将中文译为日文的作品。

三，本书保持译者生前编定的各种单行译著或译文集的完整性，其间偶有重复，仍予保留，如《陀螺》之《牧歌三篇》、《拟曲二首》亦见于《希腊拟曲》，《对话三篇》亦见于《路吉阿诺斯对话集》，《啄木的短歌》亦见于《石川啄木诗歌集》；《冥土旅行》之《冥土旅行》，亦见于《路吉阿诺斯对话集》。《财神》与《炭画》虽未单行，但其自成篇幅，故以单行本视之。译者生前未收集或收入其文集的单篇译作，编为“其他日文译作”、“其他英文和世界语译作”和“其他文言文译作”，分别置于第九卷、第十一卷和第十二卷之末，并对每篇最初发表时间，所载报刊，作者署名（署“周作人”者略）及收入自编文集情况略作交代。《女猎人》、《孤儿记》系据外国作品改写，列为第十二卷附录。

四，译者某些译文集，后曾增删篇目，另行出版，本书收录修订后者，将修订前原有而后来删去的内容列为附录。详见有关各卷说明。

五，本书所收译者各种单行译著或译文集，前一至九卷，以原写作先后（译文集取其中完成最晚者）为序，《全译伊索寓言集》成书时间不详，姑置于《希腊拟曲》之后；第十至十一卷，依次为中篇小说、短篇小说、诗歌、戏剧、散文及其他，同一体裁按写作先后为序，但某些短篇小说写作时间难考，姑按译文集出版先后排列；第十二卷，以译者翻译先后（译文集取其中完成最晚者）为序，唯《神盖记》曾拟收入《域外小说集》第三册（未出版），故置于《域外小说集》之后。“其他日文译作”、“其他英文和世界语译作”和“其他文言文译作”以译文发表先后为序。

六，同一部作品有些存在不止一种译稿：或为初稿与修改稿；或为多次翻译者，如《希腊神话》在一九三七至一九三八年和一九五〇至一九五一年各译过一次；或为根据不同语言翻译者，如《论居丧》与《路吉阿诺斯对话集》中之《关于丧事》同为一篇，然其一由英文转译，其一由古希腊原文翻译；或以不同文体翻译同一作品，如《炭画》有文言文译本与白话文译本，除第一种情况仅收最后修改稿外，其余悉予收录。

七，本书收录之译作，凡有手稿保存者均依据手稿，手稿已佚则依据印本并择其善者，原刊文仅用作参校。详见各卷说明。

八，全书文字校订，除改正此前印本明显错字外，还将繁体改为简体，但可通假者及作者习惯用法，仍予保留。人名、地名译法，悉从其旧。同一字的用法，同一人、地名称，仅在一篇之内予以统一。

本卷说明

本卷为《欧里庇得斯悲剧集(上)》，包括古希腊欧里庇得斯(Eu-ripides)著《赫刺克勒斯的儿女》(*Herakleidai*，约公元前四三〇年上演)、《希波吕托斯》(*Hippolytos*，公元前四二八年上演)、《安德洛玛刻》(*Andromakhe*，约公元前四二六年上演)、《赫卡柏》(*Hekabê*，约公元前四二五年上演)、《请愿的妇女》(*Hiketides*，约公元前四二三年上演)、《厄勒克特拉》(*Elektra*，约公元前四一八年上演)和《疯狂的赫刺克勒斯》(*Hêraklês*，约公元前四一六年上演)。

《赫刺克勒斯的儿女》译于一九五五年十一月至十二月。《希波吕托斯》译于一九五三年七月至十一月。《安德洛玛刻》译于一九五二年六月至九月。《赫卡柏》译于一九五〇年十一月至一九五一年七月。《请愿的妇女》译于一九五六年一月至二月。《厄勒克特拉》译于一九五三年十二月至一九五四年九月。《疯狂的赫刺克勒斯》译于一九五六年四月至六月。在收入人民文学出版社《欧里庇得斯悲剧集》前，译者均有所校订。

人民文学出版社一九五七年二月至一九五八年九月出版《欧里庇得斯悲剧集》，《希波吕托斯》、《赫刺克勒斯的儿女》、《安德洛玛刻》、《赫卡柏》收入第一卷，《请愿的妇女》、《疯狂的赫刺克勒斯》收入第二卷，《厄勒克特拉》收入第三卷，均署“周启明译”。

中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月出版周作人译《欧里庇得

斯悲剧集》，其中《赫刺克勒斯的儿女》、《希波吕托斯》、《安德洛玛刻》、《赫卡柏》、《请愿的妇女》和《疯狂的赫刺克勒斯》根据保存下来的译者手稿，恢复被人民文学出版社一九五七年至一九五八年版删改的内容。《希波吕托斯》附录《忒修斯的故事》一文系残稿，注释中“见该文第四节”至“第七节”云云，已无从参看。《厄勒克特拉》译稿已佚，仍沿用人民文学出版社版。删去《欧里庇得斯悲剧集》中非周作人所译各种。

现据中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月版《欧里庇得斯悲剧集》校订排印。插图取自人民文学出版社一九五七年至一九五八年版《欧里庇得斯悲剧集》。

总 目

第一卷

欧里庇得斯悲剧集（上）

赫刺克勒斯的儿女

希波吕托斯

安德洛玛刻

赫卡柏

请愿的妇女

厄勒克特拉

疯狂的赫刺克勒斯

第二卷

欧里庇得斯悲剧集（下）

伊翁

海伦

腓尼基妇女

俄瑞斯忒斯

在奥里斯的伊菲革涅亚

圆目巨人

第三卷

财神

希腊拟曲

全译伊索寓言集

第四卷

希腊神话

希腊神话 （一九五一）

附录一 希腊神话 （一九三七）

附录二 希腊神话 注释 （一九三八）

附录三 希腊神话 （一九四四）

第五卷

路吉阿诺斯对话集

其他希腊文译作

第六卷

古事记

枕草子

第七卷

平家物语

狂言选

第八卷

浮世澡堂

浮世理发馆

如梦记

第九卷

石川啄木诗歌集

现代日本小说集

两条血痕

其他日文译作

第十卷

炭画

玛加尔的梦

现代小说译丛（第一集）

空大鼓

陀螺

儿童剧

冥土旅行

第十一卷

俄罗斯民间故事

乌克兰民间故事

希腊女诗人萨波

希腊的神与英雄
其他英文和世界语译作

第十二卷

侠女奴
玉虫缘
红星佚史
匈奴奇士录
炭画
黄蔷薇
域外小说集
神盖记
其他文言文译作
中文译日文作品

附录

女猎人
孤儿记

目 录

1 欧里庇得斯悲剧集（上）

5 赫刺克勒斯的儿女

9 赫刺克勒斯的儿女

87 希波吕托斯

93 希波吕托斯

233 附录 忒修斯的故事

237 安德洛玛刻

241 安德洛玛刻

315 赫卡柏

319 赫卡柏

397 请愿的妇女

401 请愿的妇女

- 477 厄勒克特拉
481 厄勒克特拉
- 581 疯狂的赫刺克勒斯
587 疯狂的赫刺克勒斯
677 附录 赫刺克勒斯的故事